

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE KRALJEVINE DANSKE O OPĆIM UVJETIMA DANSKE BILATERALNE POMOĆI HRVATSKOJ**

## **I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske o općim uvjetima za provedbu danske bilateralne pomoći Hrvatskoj sadržana je u članku 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 41/01 – pročišćeni tekst i 55/01 – ispravak).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Kraljevina Danska pružala je pomoć Republici Hrvatskoj od 2000. do 2004. godine kroz projekt CPT-I-III koji je bio usmjeren na provedbu stalne stručne izobrazbe državnih službenika za generičke i horizontalne teme EU-a pod pokroviteljstvom Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija. Nakon što su hrvatske vlasti zatražile stalnu dansku potporu s ciljem daljnjeg usavršavanja državnih službenika, Ministarstvo vanjskih poslova Kraljevine Danske provelo je identifikaciju programa u rujnu 2004. i otkrilo potrebu za dodatnom pomoći usmjerenoj k ostvarivanju željenih rezultata u reformi javne uprave i državne službe. S tim u svezi, danski Parlament je 15. lipnja 2005. godine odobrio Program „Predpristupne pomoći Kraljevine Danske Republici Hrvatskoj za razdoblje od 2005. do 2007.“ za razvoj administrativne sposobnosti javnog sektora u RH. Za provedbu navedenog programa 30. studenog 2005. godine potpisan je Ugovor o programu između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske o općim uvjetima za provedbu programa „Predpristupne pomoći Kraljevine Danske Republici Hrvatskoj za razdoblje od 2005. do 2007.“, koji je stupio na snagu 9. ožujka 2006. godine. S obzirom na rezultate ostvarene kroz navedeni program, te procjenu potrebe za njegovim nastavkom i moguće financiranje drugih programa pomoći u navednom razdoblju, na prijedlog Vlade Kraljevine Danske pristupilo se sklapanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske o općim uvjetima za provedbu danske bilateralne pomoći Hrvatskoj. Ovaj Ugovor uređuje opće uvjete za buduću ukupnu dansku bilateralnu pomoć Hrvatskoj, te će se primjenjivati na sve sektorske programe, projekte i pojedinačne aktivnosti koje će se provoditi u sklopu pomoći. Usporedno s ovim općim Ugovorom potpisat će se i Provedbeni ugovor o pretpristupnoj pomoći Republici Hrvatskoj u razdoblju od 2008. do 2010. godine.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim Zakonom potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske o općim uvjetima za provedbu danske bilateralne pomoći Hrvatskoj kako bi njegove odredbe, u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 41/01 – pročišćen tekst i 55/01 – ispravak), postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske. Sklapanjem predmetnog Ugovora postavlja se pravni okvir za provedbu ukupne buduće bilateralne pomoći Kraljevine Danske Republici Hrvatskoj. Ovaj Ugovor se potpisuje s ciljem utvrđivanja općih uvjeta za provedbu sektorskih programa, projekata i ostalih pojedinačnih aktivnosti financiranih iz danske bilateralne pomoći. Provedbenim ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske u svezi pretprijetne pomoći Hrvatskoj za razdoblje od 2008. do 2010. godine, a koji je potpisan 12. studenog 2007. godine, uz ovaj Ugovor, pobliže će se urediti provedba programa „Pretprijetna pomoć Danske Hrvatskoj u razdoblju od 2008. do 2010. godine“ kojem je cilj olakšati pristupanje Hrvatske Europskoj uniji promicanjem djelotvorne javne uprave.

### **IV. OCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVEDBU ZAKONA**

Za provedbu ovog Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva u Državnom proračunu Republike Hrvatske.

### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovog Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskog sabora („Narodne novine“, broj 6/02. – pročišćeni tekst, broj 41/02., 91/03. i 58/04.) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od iskazane spremnosti obiju država da u međusobnim odnosima pravedno odrede problematiku na koju se ovaj Ugovor odnosi, cijeni se da postoji interes i potreba da se u objema što skorije okončaju unutarnji pravni postupci potrebni za stupanje predmetnog Ugovora na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE KRALJEVINE  
DANSKE O OPĆIM UVJETIMA DANSKE BILATERALNE POMOĆI  
HRVATSKOJ**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske o općim uvjetima danske bilateralne pomoći Hrvatskoj, potpisan u Zagrebu, dana 24. listopada 2007. godine u izvorniku na engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

**UGOVOR**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

**I**

**VLADE KRALJEVINE DANSKE**

**O OPĆIM UVJETIMA ZA PROVEDBU**

**DANSKE BILATERALNE POMOĆI HRVATSKOJ**

Vlada Republike Hrvatske (u daljnjemu tekstu "Hrvatska") i Vlada Kraljevine Danske (u daljnjemu tekstu "Danska") sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.**

**Područje primjene Ugovora**

Ovaj Ugovor uređuje opće uvjete za dansku bilateralnu pomoć Hrvatskoj.

Ovi uvjeti primjenjuju se na dansku bilateralnu pomoć Hrvatskoj (u daljnjemu tekstu "pomoć"). Sektorski programi, projekti i pojedinačne aktivnosti koje se provode u sklopu pomoći obuhvaćene su ovim Ugovorom pod uvjetom da je ovaj Ugovor izričito spomenut u odnosnoj posebnoj programskoj dokumentaciji, opisu projekta i/ili dokumentaciji o aktivnosti/projektu, koji obuhvaćaju određene aktivnosti ili projekte koji se provode u sklopu pomoći. U slučaju bilo kakve nepodudarnosti između ovoga Ugovora i posebne programske ili projektne dokumentacije, mjerodavan je ovaj Ugovor.

## **Članak 2. Prijenos ovlasti**

Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Hrvatske će u ime Hrvatske a dansko Ministarstvo vanjskih poslova u ime Danske biti ovlaštene predstavljati svoje Vlade u pitanjima provedbe ovoga Ugovora.

## **Članak 3. Korištenje sredstava**

Hrvatska će osigurati učinkovito korištenje pomoći koja će joj u sklopu posebnih ugovora iz članka 1. biti na raspolaganju.

Sredstva koja Danska osigura ili donira koristit će se isključivo za svrhe i u okviru ugovorenih aktivnosti i projekata. Ta sredstva bit će dostupna isključivo na način predviđen službeno odobrenom projektnom dokumentacijom koja se odnosi na spomenute projekte/aktivnosti. Korištenje sredstava koje Danska osigurava za ugovorne svrhe neće se ometati ili odgađati valutnim ili deviznim kontrolama ili nametima od strane Hrvatske. Takvi se nameti neće plaćati iz danskih donacija.

Hrvatska neće Danskoj naplaćivati carine, trošarine, PDV ni administrativne pristojbe na robu, druga sredstva ili usluge koje Danska osigurava ili financira u okviru ove pomoći.

Neophodne dozvole za uvoz koji financira Danska, Hrvatska će bez odgode odobravati.

Hrvatska će Danskoj dostaviti revidirana financijska izvješća i druga izvješća prema odredbama i dogovoru iz odnosnih programa i/ili projektne dokumentacije koja se odnosi na projekte i aktivnosti koje se provode na temelju ovog Ugovora.

Hrvatska će Danskoj pružiti sve informacije o korištenju sredstava koje osigurava Danska, te omogućiti predstavnicima Danske obilazak i provjeru aktivnosti te pregled imovine, roba, evidencija i dokumentacije. Sve dostavljene informacije moraju se tretirati s dužnom tajnošću.

Hrvatska je dužna pomagati i surađivati s Danskom u provedbi svih revizija koje Danska smatra neophodnima. Pregled evidencije i dokumentacije kao i reviziju može obaviti bilo koja odgovarajuća agencija koju odabere Danska.

## **Članak 4. Nabava roba i usluga**

Nabava roba, radova i usluga obavljat će se u skladu s opće prihvaćenim načelima i praksom nabave roba. U svakoj aktivnosti/projektu u sklopu kojih se nabavljaju roba, radovi ili usluge, programski dokument određuje hoće li Hrvatska ili Danska osigurati robu, radove ili usluge ili hoće li ih dati nabaviti, te koje konkretne postupke i pravila treba slijediti tijekom nabave. Ugovore s danskim partnerom u pravilu će sklapati Danska. Ugovore može sklapati i Veleposlanstvo Danske u Hrvatskoj.

Stalni savjetnici na projektu prema sektorskim programima ovim će od obiju stranaka biti ovlaštene za lokalnu nabavu roba i usluga i/ili sklapanje lokalnih ugovora za potrebe ugovorenih aktivnosti/projekata sektorskih programa najviše do iznosa od 500.000 danskih kruna.

Cjelokupna evidencija i dokumentacija u svezi s nabavom prema ovome Ugovoru uredno će se voditi radi lakšega pristupa za razdoblje od najmanje pet (5) godina nakon završetka razdoblja svakoga pojedinog programa, projekta ili aktivnosti.

Stranke su se nadalje dužne suglasiti oko naravi i razmjera eventualne tehničke pomoći koju Danska osigurava u svrhu nabave.

### **Članak 5. Uvjeti i postupci za isplatu**

Nikakva se isplata neće obavljati ni za koju svrhu dok se ne potpiše te ne stupi na snagu odgovarajući projektni dokument i dok ne budu ispunjeni uvjeti za isplatu navedeni u tom projektnom dokumentu.

Isplata dostupnih financijskih sredstava obavljat će se kako slijedi:

- a.) Izdaci nastali u Hrvatskoj ili za Hrvatsku  
Isplata će se obaviti na računu Hrvatske kod banke koju odredi Hrvatska
- b.) Izdaci nastali za Dansku  
Danska plaća izravno dobavljačima, konzultantima i osoblju koje je u ugovornom odnosu s Danskom

Nastali troškovi i plaćanja od strane Danske će se u skladu s gornjim odredbama odbijati od danske donacije naznačene u odnosnoj projektnoj dokumentaciji.

### **Članak 6. Obveze obiju stranaka**

Hrvatska i Danska suglasne su surađivati u sprječavanju korupcije unutar projekata i programa i za vrijeme njihova trajanja. Hrvatska i Danska obvezuju se poduzeti hitne zakonske mjere, svaka u svojoj zemlji, za zaustavljanje, istragu i podizanje tužbe protiv svake osobe za koju se osnovano sumnja na korupciju ili drugu samovoljnu zlorabu sredstava.

### **Članak 7. Obustava**

Ako se utvrde teške nepravilnosti u bilo kojim programima/projektima ili se potvrdi sumnja na iste, bilo koja od stranaka može obustaviti provedbu programa/projekta, u cijelosti ili djelomice, dok opet ne odluči nastaviti provedbu.

Bilo koja od stranaka može otkazati ugovor ako se u odnosu na bilo koji ugovor koji treba financirati Danska utvrdi da su se u korupcijske ili prijevarne postupke upuštali predstavnici zemlje donatora, zemlje primatelja, ili primatelj sredstava za vrijeme nabave ili izvršavanja prema ugovoru, a da stranka o kojoj je riječ nije poduzela pravodobne i odgovarajuće mjere za popravak stanja koje stranka koja želi raskinuti Ugovor smatra zadovoljavajućima.

Svaka od stranaka pridržava pravo da obustavi ili okonča bilo koji program/projekt i njegove aktivnosti, u cijelosti ili djelomice, ako se predstavnici zemlje donatora, zemlje primatelja, ili primatelj sredstava za vrijeme nabave ili izvršavanja ugovora upuste u kršenje pravnih načela propisanih međunarodnim ugovorima i konvencijama kojih je Danska potpisnica, a da stranka o kojoj je riječ nije poduzela pravodobne i odgovarajuće mjere za popravak stanja koje stranka koja želi raskinuti Ugovor smatra zadovoljavajućima.

## **Članak 8. Uvjeti za izaslano osoblje**

### **Definicije:**

- a) Ovi uvjeti će se primjenjivati za administrativno i tehničko osoblje koje nema stalni boravak u Hrvatskoj, a obavlja zadaće u u Hrvatskoj sklopu programa/projekata, ako ga zapošljava Ministarstvo vanjskih poslova Danske ili ako je njegov poslodavac izravno ili kao podizvođač preuzeo obvezu pružanja usluga ili isporuke robe po ugovoru s Ministarstvom vanjskih poslova Danske.
- b) Ovi uvjeti također se primjenjuju na hrvatske državljane koji nemaju prebivalište u Hrvatskoj tijekom obavljanja njihovih zadaća, ako su oni obuhvaćeni gornjom definicijom.
- c) Ovi uvjeti osim odredaba iz odjeljka „Prava osoblja“ b) točka 4 ovoga članka također se primjenjuju na supružnike, izvanbračne drugove i uzdržavane članove obitelji.
- d) Niže navedene odredbe koje se odnose na odgovornost trećih stranaka, također se primjenjuju i na osobe s prebivalištem u Hrvatskoj kad ih zapošljava netko tko je obuhvaćen ovim Ugovorom.
- e) Ovim Ugovorom Hrvatska se ne obvezuje primjenjivati ove uvjete na pojedince koje je Hrvatska zaposlila ili na konzultantske tvrtke, ustanove itd. s kojima je Hrvatska sklopila ugovor, kao ni na njihovo osoblje, čak i ako se te usluge financiraju iz danskih sredstava dodijeljenih u okviru ovog programa. Hrvatska može jednostrano odlučiti hoće li primjenjivati ove uvjete, u cijelosti ili djelomice, u konkretnim slučajevima te se na to i obvezati u ugovorima s tim osobama ili tvrtkama.

### **Sigurnost**

- a) Hrvatska će obavijestiti Veleposlanstvo Danske o bilo kojoj izvanrednoj situaciji ili kriznom stanju u zemlji. U slučaju takvih događanja za koje neka od stranaka smatra da predstavljaju višu silu ili da postoji vjerojatnost da će ugroziti provedbu projekata ili programa suradnje, bilo koja od stranaka može odmah zatražiti konzultacije. U tim konzultacijama Hrvatska će pružiti informacije o svim sigurnosnim propisima ili drugim ograničenjima kojih se u Hrvatskoj trebaju pridržavati strani državljani.
- b) Danska iz razloga sigurnosti može davati konkretne upute osoblju. Te upute mogu uključivati i nalog osoblju da napusti Hrvatsku. Za osoblje koje postupa po tim uputama ili koje na drugi način poduzima mjere opreza opravdane u danim okolnostima neće se smatrati da zanemaruje ugovorne dužnosti.

### **Pritvor ili uhićenje**

U slučaju pritvora ili uhićenja iz bilo kojega razloga neke od osoba obuhvaćenih ovim Ugovorom ili u slučaju pokretanja kaznenog postupka protiv neke od tih osoba, Veleposlanstvo Danske bit će obaviješteno bez odgode te ima pravo posjetiti pritvorenu ili uhićenu osobu. Pritvorena ili uhićena osoba ima pravo stupiti u vezu s njegovim/njezinim veleposlanstvom ili konzulatom te ima pravo na odvjetnika kojega njemu/njoj dodijeli njegovo/njezino veleposlanstvo ili ga je odredio/odredila on/ona sama. Hrvatska je dužna osigurati prihvatljive životne uvjete za svaku osobu obuhvaćenu ovim Ugovorom koja je u pritvoru ili je uhićena.

### **Odgovornost trećih stranaka**

- a) Hrvatska snosi sve rizike koji proizlaze ili nastanu uslijed djelatnosti koje se obavljaju na temelju ovog Ugovora. Hrvatska je osobito odgovorna za rješavanje svih eventualnih potraživanja trećih stranaka prema Danskoj, danskim službenim ustanovama ili danskim službenim osobama, kao i poduzećima, ustanovama ili osobama na koje se primjenjuje ovaj Ugovor, koja proizlaze ili su u izravnoj svezi s obavljanjem djelatnosti na temelju ovog Ugovora.
- b) Hrvatska će u odnosu na te zahtjeve snositi sve troškove i platiti sve odštete koje eventualno pripadnu nekoj trećoj stranci. Ako se Danska i Hrvatska suglase da je određeno potraživanje ili materijalna odgovornost proizašla iz svjesnog nehaja ili namjernog nepravilnog postupanja, Danska će na zahtjev Hrvatske poduzeti mjere za naknadu Hrvatskoj.
- c) Hrvatska ima pravo koristiti i ostvarivati svaku pogodnost ili pravo na prijeboj protupotraživanja, osiguranja, obeštećenja, doprinosa ili jamstva na koji odnosna stranka može imati pravo. Danska će Hrvatskoj za to pružiti svu pomoć koju Hrvatska u razumnoj mjeri može trebati.
- d) Svi troškovi provedbe izobrazbe u skladu s ovim člankom podmirivat će se iz sredstava koje Danska stavi Hrvatskoj na raspolaganje za razvojnu suradnju.

### **Prava osoblja**

- a) Na osoblje se primjenjuju hrvatski zakoni, osim ako nije dogovoreno drukčije u ovom ili u drugim ugovorima sklopljenim između stranaka.
- b) Hrvatska jamči osoblju sljedeće:
  1. Ako je potrebno, brzo rješavanje zahtjeva i izdavanje odgovarajućih viza, bez naplate pristojbi, tijekom cjelokupnog trajanja njihova obnašanja dužnosti.
  2. Slobodno kretanje unutar zemlje i pravo na ulazak i izlazak iz zemlje u mjeri neophodnoj za provedbu projekta/programa.
  3. Promptno izdavanje svih potrebnih dozvola i odobrenja kao što su dozvole boravka, radne dozvole i dozvole za obavljanje djelatnosti, kao i izuzeća od imigracijskih ograničenja i prijavljivanja stranaca tijekom razdoblja obuhvaćenih ovim Ugovorom.
  4. Izuzeće od poreza na dohodak te bilo kojega drugoga izravnog poreza u odnosu na naknade koje im isplaćuje Ministarstvo vanjskih poslova Danske ili poslodavac koji se u ugovoru sa tim Ministarstvom izravno ili kao subkonzultant obvezao pružiti usluge ili isporučiti robu i to u okviru ugovorenih aktivnosti projekata sukladno ovom ugovoru.
  5. Pristup medicinskim uslugama i sadržajima najviše kvalitete dostupne u zemlji, bilo javnima ili privatnima. Danska će retroaktivno platiti redovitu naknadu. Ti troškovi financirat će se iz danskih sredstava za projekt/program u sklopu kojega djeluje odnosna osoba.
  6. Ekvivalentne repatrijacijske mogućnosti u vrijeme unutarnje ili međunarodne krize kakve se osiguravaju članovima diplomatskog osoblja.
  7. Pravo na uvoz i ponovni izvoz, bez carine i drugih davanja, profesionalne opreme proizvoda potrebnih osoblju za obavljanje njegove zadaće.
- c) Osoblju uposlenome duže od šest mjeseci Hrvatska će također jamčiti sljedeće:
  1. Pravo na otvaranje i raspolaganje vanjskim bankovnim računom u Hrvatskoj za njegove osobne potrebe
  2. Pravo na uvoz ili kupovinu predmeta za kućanstvo i osobnih stvari s carinskog skladišta, bez naplate carine i drugih sličnih davanja

Ako bilo koji od predmeta za kućanstvo budu nepopravljivo oštećeni, zamjena se može uvesti ili kupiti bez plaćanja carine, posebnih pristojbi i PDV-a.

Izraz „predmeti za kućanstvo i osobne stvari“ obuhvaćaju, za pojedino kućanstvo, stvari kao što su jedno motorno vozilo po samačkom kućanstvu te dva motorna vozila za obiteljsko kućanstvo, kućanske aparate i namještaj – uključujući prehrambene namirnice, kuhinjske potrepštine i aparate, TV, video/DVD i HiFi uređaje te osobna računala s opremom (uključujući periferije), fotografsku opremu i sportsku opremu.

Ako se motorno vozilo ošteti u prometnoj nezgodi ili bude ukradeno, ili ako se razdoblje službe u Hrvatskoj produži za najmanje dvanaest mjeseci nakon svakog trogodišnjeg mandata, odnosna osoba ima pravo uvesti zamjensko vozilo, bez plaćanja carine, posebnih poreza i PDV-a.

Tako uvezene stavke mogu se prodati drugim osobama koje i same imaju pravo na izuzeće od carine i davanja, ili se mogu ponovno izvesti bez plaćanja carine, posebnih pristojbi i PDV-a po završetku službe. Ako se tako uvezenim stvarima raspolaže na neki drugi način, mora se na njih platiti odgovarajuća carina, posebne pristojbe i PDV.

### **Članak 9.**

#### **Uvjeti za strane institucije i tvrtke za konzalting**

Kad Danska angažira ustanove, konzultantske tvrtke ili druge pravne osobe iz drugih zemalja osim Hrvatske za obavljanje zadaća u Hrvatskoj u okviru razvojne suradnje između Hrvatske i Danske, primjenjuje se sljedeće:

1. Kako je predviđeno gornjim člankom 8. uvjeti za izaslano osoblje primjenjuju se na osoblje tih tvrtki/ustanova i njihove supružnike, izvanbračne drugove i uzdržavane članove obitelji.
2. Oni se neće smatrati odgovornima za neispunjenje njihovih obveza ako je do toga došlo zbog sigurnosnih uputa ili preporuka koje je izdalo Veleposlanstvo Danske u Zagrebu.
3. Oni imaju pravo na jednaku zaštitu od potraživanja trećih stranaka kako je predviđeno u članku 8, stavak 4 ovoga Ugovora.
4. Oni imaju pravo na uvoz i ponovni izvoz, bez plaćanja carine i drugih sličnih davanja, profesionalne opreme i stvari koje su im potrebne za izvršenje njihovih obveza, ili pak na prodaju te opreme unutar Hrvatske uz plaćanje carine, posebnih pristojbi i PDV-a, kad ona više nije potrebna za pružanje usluga.
5. Oni su izuzeti od poreza i sličnih nameta na dobit ili promet poduzeća ili namet po nekoj drugoj osnovi, kao i na honorare i naknade koje im Danska isplaćuje za njihove usluge u sklopu programa razvojne suradnje. To izuzeće ne vrijedi za neizravne poreze koji su normalno ugrađeni u cijenu roba i usluga kupljenih u Hrvatskoj.
6. Oni imaju pravo otvarati vanjske bankovne račune i raspolagati njima radi izvršenja njihovih obveza. Hrvatska se obvezuje dati odobrenja za kupovinu deviza i primjenjivati nacionalne devizne propise bez ikakve diskriminacije Danske u odnosu na bilo koju treću zemlju. Hrvatska će izdati dozvole neophodne za repatrijaciju sredstava u odnosu na ispunjenje Posebnih ugovora, u skladu s deviznim propisima koji su na snazi u Hrvatskoj.
7. Oni su izuzeti od svih obveza prijavljivanja u Hrvatskoj radi odobravanja djelatnosti, oporezivanja ili iz drugih razloga, ako se u Hrvatskoj ne bave drugim djelatnostima koje ne potpadaju pod ovaj Ugovor.



**Članak 10.**  
**Studijska putovanja izvan Hrvatske**

Za osoblje iz Hrvatske koje sudjeluje u studijskim obilascima, tečajevima i sličnim stručnim aktivnostima izvan Hrvatske, koje organizira Danska ili bilo koja ustanova koju Danska ugovorno angažira u okviru ovoga programa, primjenjuje se sljedeće:

Hrvatska je dužna osigurati da svi sudionici budu obuhvaćeni odgovarajućim osiguranjem za zdravstvenu skrb, slučaj smrti i invalidnosti, uključujući i repatrijaciju.

**Članak 11.**  
**Rješavanje sporova**

1. Svaki spor o tumačenju ili provedbi ovog Ugovora rješava se pregovorima između stranaka. U slučaju da se spor ne riješi u roku od godine dana, bilo koja od stranaka može ga uputiti na arbitražu.
2. Arbitraža će postupati prema sljedećim pravilima: broj arbitara bit će ukupno tri, po jednoga određuje svaka od stranaka, dakle dva, a trećega određuju ta dvojica. U slučaju nesuglasja između prva dva arbitra oko određivanja trećega arbitra, potonjega će odrediti neutralna ustanova koju će odrediti prva dva arbitra. Arbitražna odluka donosi se u pisanome obliku te ju moraju potpisati sva tri arbitra. O postupku koji će primjenjivati Arbitražni sud odlučuju tri arbitra koji također i utvrđuju diobu arbitražnih troškova između dviju stranaka.

**Članak 12.**  
**Dostava ovoga Ugovora**

Stranke se obvezuju dostaviti preslike ovoga Ugovora svim odgovarajućim ministarstvima, tijelima i drugim institucijama uključenim u suradnju ili koji imaju potrebu biti upoznati s njegovim sadržajem.

**Članak 13.**  
**Stupanje na snagu i prestanak**

Ovaj Ugovor privremeno se primjenjuje od datuma njegova potpisivanja i stupa na snagu datumom primitka pisane obavijesti o okončanju hrvatskih unutarnjih pravnih postupaka za njegovo stupanje na snagu. Ugovor ostaje na snazi dok ga neka od stranaka ne raskine pisanom obavješću uz otkazni rok od šest mjeseci.

Sastavljeno u Zagrebu dana 24. listopada, u dva izvornika na engleskom jeziku.

Potpisali:

<p><b>Za VLADU REPUBLIKE HRVATSKE</b></p> <p><b>mr. Željko Kuprešak</b> državni tajnik u Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija</p>	<p><b>Za VLADU KRALJEVINE DANSKE</b></p> <p><b>g. Berno Kjeldsen</b> veleposlanik Kraljevine Danske u Republici Hrvatskoj</p>
--	---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK**  
  
**ON GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE**  
**IMPLEMENTATION OF DENMARK'S BILATERAL ASSISTANCE TO**  
**CROATIA**

The Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as Croatia) and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as Denmark) have agreed as follows:

**Article 1**

**Scope of the Agreement**

This Agreement sets out the general terms and conditions for Danish bilateral assistance to Croatia.

These terms and conditions will apply to Denmark's bilateral assistance to Croatia (hereinafter referred to as "the Assistance"). Sector Programmes, projects and individual activities implemented as part of the Assistance are covered by this agreement provided that an explicit reference is made to this Agreement in the respective specific programme documents, Terms of Reference and/or activity/project documents, which covers particular activities or projects undertaken as part of the assistance. Should there be any discrepancy between this Agreement and the specific programme or project documents, the provisions of this Agreement will prevail.

**Article 2**

**Delegation of powers**

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration in Croatia, on behalf of Croatia and the Danish Ministry of Foreign Affairs on behalf of Denmark, will be empowered to represent their respective Governments in matters concerning the implementation of this Agreement.

### **Article 3**

#### **Use of resources**

Croatia will ensure the effective utilisation of the assistance made available under Specific Agreements as presented under Article 1.

Resources financed or contributed by Denmark will be used exclusively for the purposes of and within the activities and projects agreed upon. Such resources will only be released as specified in formally approved project documents covering the projects/activities concerned. The use of funds provided by Denmark for agreed purposes will not be impeded or delayed by currency or foreign exchange controls or charges imposed by Croatia. No such charges will be paid from Danish contributions.

Croatia will charge no customs duties, excises, VAT or administrative fees to Denmark on goods, other resources or services provided or financed by Denmark under the assistance.

Necessary licences for imports financed by Denmark will be promptly granted by Croatia.

Croatia will provide Denmark with such audited financial reports and other reports as stipulated and agreed upon in the respective programme and/or project documents covering the projects and activities implemented under this Agreement.

Croatia will give Denmark any information on the use of resources provided by Denmark that Denmark may reasonably request and enable representatives of Denmark to visit and study activities and to inspect property, goods, records and documents. All information provided will be treated with due confidentiality.

Croatia will assist and cooperate with Denmark in performing any audits deemed necessary by Denmark. Inspection of records and documents as well as auditing may be carried out by any appropriate agency selected by Denmark.

### **Article 4**

#### **Procurement of goods and services**

Procurement of goods, works and services will be performed in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. In each activity/project where goods, works or services are to be procured, the Programme Document will determine whether Denmark or Croatia will procure the goods, works or services or cause them to be procured and which specific procedures and rules are to be followed in the course of the procurement. Contracts with a Danish partner will normally be concluded by Denmark. Contracts may also be concluded by the Embassy of Denmark to Croatia.

Resident advisors under sector programmes will hereby be authorized by both parties to carry out local procurement of goods and services and/or enter into local contracts for the purposes of agreed activities/projects of the sector programmes up to a level not exceeding 500.000 DKK.

Complete records and documentation pertaining to the procurement under this agreement will be kept in an orderly manner for ease of access over a minimum period of five (5) years after the expiry of each specific programme, project or activity period.

The parties will further agree on the nature and extent of any technical assistance provided by Denmark for the Procurement.

## **Article 5**

### **Conditions and procedures for disbursement**

No disbursement will be made for any purpose until a corresponding Project Document are signed and has entered into force and the conditions for disbursement stipulated in that Project Document have been met.

Disbursement of available funds will be made as follows:

- a) Expenditure incurred in or by Croatia  
Disbursement will be made to Croatia's account with a bank designated by Croatia.
- b) Expenditure incurred by Denmark  
Denmark will make payment directly to suppliers, consultants and personnel contracted by Denmark.

Costs incurred and payments made by Denmark according to the stipulations above will be deducted from the Danish contribution stated in the respective project documents.

## **Article 6**

### **Obligation of both parties**

Denmark and Croatia agree to cooperate on preventing corruption within and through the projects or programmes. Denmark and Croatia undertake to take rapid legal measures in their respective countries to stop, investigate and charge any party suspected on good grounds of corruption or other wilful misuse of resources.

## **Article 7**

### **Suspension**

If serious irregularity in any programmes/projects or suspicion thereof has been ascertained, either party may suspend programme/project implementation, wholly or in part, until the suspending party decides to resume the implementation.

Either party may cancel the agreement if, with respect to any contract to be financed by Denmark, it determines that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the donor country, the recipient country, or of a beneficiary of the funds during procurement or during the execution of the contract without the party in question having taken timely and appropriate action satisfactory to the party wishing the rescind of the agreement in order to remedy the situation.

Either party reserves the right to suspend or terminate any programme/project and its activities, wholly or in part, if representatives of the donor country, the recipient country, or of a beneficiary of the funds during procurement or during the execution of the contract engages in violations of legal principles as stipulated in international agreements and conventions signed by Denmark, without the party in question having taken timely and appropriate action satisfactory to the party wishing the rescind of the agreement to remedy the situation.

## **Article 8**

### **Conditions for expatriate personnel**

#### **Definitions:**

- a) These conditions will apply to administrative and technical personnel not permanently resident in Croatia performing tasks in Croatia within the programmes/projects, if they are employed by the Ministry of Foreign Affairs of Denmark or if their employer has undertaken to perform services or deliver goods according to a contract with the Ministry of Foreign Affairs of Denmark directly or as a sub-contractor.
- b) These conditions will also apply to citizens of Croatia not permanently resident in Croatia during performance of their tasks, when they are covered by the above definition.
- c) These conditions, except for the provision under "Rights of the personnel" b) point 4 of this article, will also apply to the spouses, co-habitants and dependants of the personnel.
- d) The clauses below, relating to third party liability, will apply also to persons permanently resident in Croatia, when they are employed by anyone covered by this Agreement.
- e) Through this Agreement Croatia does not undertake to apply these conditions to individuals employed by Croatia or to consultancy firms, institutions etc, contracted by Croatia, and their personnel, even if the services are financed by Danish funds allocated under this programme. Croatia may unilaterally decide to apply these conditions, wholly or partially, in specific cases and to undertake to do so in contracts with such individuals or firms.

## **Security**

- a) Croatia will inform the Embassy of Denmark of any extraordinary situation or state of emergency in the country. In the event of such developments being deemed by either of the parties as constituting Force Majeure or likely to endanger the implementation of projects or programmes of cooperation, either party may request immediate consultations. In such consultations Croatia will provide information about any security regulations or other restrictions to be observed by non-citizens of Croatia.
- b) Denmark may, for reasons of security, give specific instructions to the personnel. These instructions may include orders to leave Croatia. Personnel complying with the instructions or otherwise taking precautions that are warranted under the circumstances will not be considered to be in dereliction of duty under their contract.

## **Detention or arrest**

In the event of detention or arrest, for any reason whatsoever, of any person covered by this Agreement, or in the event of criminal proceedings being instituted against such a person, the Embassy of Denmark will be notified without delay and will have the right to visit the detained or arrested person. The detained or arrested person will have the right to contact his/her embassy or consulate and to have access to a lawyer assigned by his/her embassy or by the person him/herself. Croatia will provide reasonable living conditions to any person covered by this Agreement in detention or arrest.

## **Third party liability**

- a) Croatia will bear all risks arising from, or incurred through, the operations performed under this Agreement. Croatia will, in particular, be responsible for dealing with all claims that may be brought by third parties against Denmark, Danish official institutions or Danish officials, as well as companies, institutions or persons to which this Agreement applies arising from or directly attributable to the operations performed under this Agreement.
- b) Croatia will, in respect of such claims, bear all costs and pay all damages a third party may be found entitled to. If Denmark and Croatia agree that a particular claim or liability arose from an act of gross negligence or wilful misconduct, Denmark will, on request by Croatia, take action to compensate Croatia.
- c) Croatia will be entitled to exercise and enforce the benefit of any defence or right to set-off counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which the party concerned may be entitled. Denmark will provide Croatia with any assistance, which Croatia may reasonably require to be able to do this.

- d) All costs for the implementation of the training according to this article will be financed from the funds made available by Denmark to Croatia for development cooperation.

### **Rights of the personnel**

- a) The laws of Croatia apply to the personnel, unless otherwise agreed in this or other agreements between the parties.
- b) Croatia will guarantee the personnel the following:
1. Prompt clearance and issue, without cost, of adequate visas if necessary for the entire duration of their assignment.
  2. Free movement within the country and the right to enter and leave the country to the extent necessary for the implementation of the project/programme.
  3. Prompt issue of all required permits or licences such as residence permits, work permits and professional permits as well as exemption from immigration restrictions and alien registration during the periods they are covered by this Agreement.
  4. Exemption from personal income tax and any other direct tax in respect of emoluments paid to them by The Ministry of Foreign Affairs of Denmark, or by an employer who has undertaken to perform services or deliver goods in a contract with the Ministry of Foreign Affairs of Denmark directly or as a sub consultant within agreed project operations in accordance with this Agreement.
  5. Access to medical services and facilities of the highest quality available in the country, whether the services and facilities are public or private. Denmark will pay normal fees in arrears. Costs will be financed from the Danish funds for the project/ programme to which the person concerned is attached.
  6. Equivalent repatriation facilities in times of national or international crisis as are provided for members of the diplomatic missions.
  7. A right to import and re-export, free of customs duty and other charges, professional equipment and goods needed by the personnel to accomplish their assignment.
- c) Personnel serving more than six months will also be guaranteed the following by Croatia:
8. The right to open and operate an external bank account in Croatia for their personal needs.

9. The right to import or purchase ex-bonded warehouse, free of customs duty or any other similar charges, household goods and personal effects.

If any household goods become irreparably damaged, a replacement may be imported or purchased free of customs duties, special taxes and VAT.

The term "household goods and personal effects" will include, for each household, articles such as one motor vehicle per single household and two motor vehicles per family household, household appliances and furniture - including food products, kitchenware and –appliances, TV-, video/DVD- and HiFi-equipment as well as personal computer equipment (including peripherals), photographic equipment and sports-equipment.

If a motor vehicle is damaged by accident or lost by theft, or if the period of service in Croatia should be extended for a period of at least twelve months beyond each three year service period, the person will be entitled to import a replacement car, free of customs duties, special taxes and VAT.

Articles thus imported may be sold to other persons who are themselves entitled to exemption from duty and charges, or re-exported without any customs duties, special taxes and VAT at the end of service. If articles thus imported are disposed of otherwise, appropriate customs duties, special taxes and VAT will be paid on them.

## **Article 9**

### **Conditions for expatriate institutions and consulting companies**

When institutions, consulting companies or other legal persons from countries other than Croatia, engaged by Denmark to perform tasks in Croatia within the framework of development cooperation between Denmark and Croatia, the following will apply:

1. As stipulated under Article 8 above, conditions for expatriate personnel will apply to these companies'/institutions' personnel and their spouses, co-habitants and dependants.
2. They will not be held responsible for failure to fulfil their undertakings if this is due to security instructions or recommendations issued by the Embassy of Denmark Zagreb.
3. They are entitled to the same protection from claims by third party as stipulated in Article 8, Paragraph 4 of this Agreement
4. They will have the right to import and re-export, free of customs duty and other similar charges, professional equipment and goods that they need to accomplish their undertaking, or to sell such equipment within Croatia against payment of customs duties, special taxes and VAT, when no longer needed to provide the services.



5. They will be exempted from taxes and similar levies on company profits, turnover or any similar ground, and on fees and remuneration paid to them by Denmark for their services within the programme of development cooperation. This exemption does not apply to indirect taxes of a kind, which are normally incorporated in the price of goods and services purchased in Croatia.
6. They will have the right to open external bank accounts and operate them for the fulfilment of their undertaking. Croatia undertakes to grant authorisations for the acquisition of the foreign exchange and to apply national exchange control regulations without any discrimination between Denmark and any third country. Croatia will grant the permits necessary to repatriate funds in respect of delivery of Special Agreements, in accordance with the foreign exchange control regulations in force in Croatia.
7. They will be exempted from all obligations to register themselves in Croatia for professional authorisation, taxes or other reasons, unless they conduct business activities in Croatia that do not fall under this Agreement.

## **Article 10**

### **Study visits outside Croatia**

For personnel from Croatia participating in study visits, courses and similar professional activities outside Croatia, organised by Denmark or any institution contracted by Denmark within the framework of this programme, the following will apply:

Croatia will ensure that all participants are covered by adequate insurance coverage for health, death and disability, including repatriation.

## **Article 11**

### **Settlement of disputes**

1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement will be settled by negotiation between the Parties. In case the dispute has not been settled within a time limit of one year, the matter may be referred to arbitration by either Party.
2. The arbitration will operate according to the following rules: The number of arbitrators will amount to a total of three, one designated by either of the Parties, i.e. two, and a third designated by the former two. In case of dispute between the former two arbitrators as to the designation of the latter, the latter will be designated by a neutral institution to be identified by the former two. The arbitrary award will be submitted in written form and must be signed by all three arbitrators. The proceedings to be followed by the Court of Arbitration will be decided on by the three arbitrators, who will also determine the distribution between the two Parties of the costs relating to the arbitration.

## Article 12

### Distribution of this agreement

The parties undertake to distribute copies of this Agreement to all their respective ministries, authorities and other institutions involved in the cooperation or otherwise in need of information of its content.

## Article 13

### Entry into force and termination

This Agreement will be provisionally applied from the date of its signing and will enter into force on the date of the receipt of the written notification that Croatia's internal legal procedures for its entry into force have been completed. The agreement will remain in force until terminated by either party, by six months' written notice.

Done in Zagreb on 24 October 2007, in two originals in English.

<p><b>For the Government of the Republic of Croatia</b></p> <p><b>mr. Željko Kuprešak</b> State Secretary in the Ministry of Foreign Affairs and European Integration</p>	<p><b>For the Government of the Kingdom of Denmark</b></p> <p><b>g. Berno Kjeldsen</b> Ambassador of Denmark to the Republic of Croatia</p>
---	---

### Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

### Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske o općim uvjetima danske bilateralne pomoći Hrvatskoj utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje predmetni Ugovor, sukladno članku 139. Ustava Republike Hrvatske („Narodne Narodne novine“, broj 41/01 – pročišćen tekst i 55/01 – ispravak) i članku 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.).

U članku 2. Konačnog prijedloga zakona sadržan je tekst predmetnog Ugovora u izvorniku na engleskom jeziku i prijevodu na hrvatski jezik.

U članku 3. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da je provedba ovog Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Člankom 4. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Danske o općim uvjetima danske bilateralne pomoći Hrvatskoj privremeno se primjenjuje od datuma potpisivanja te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. Konačnog prijedloga zakona propisano je da Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.